

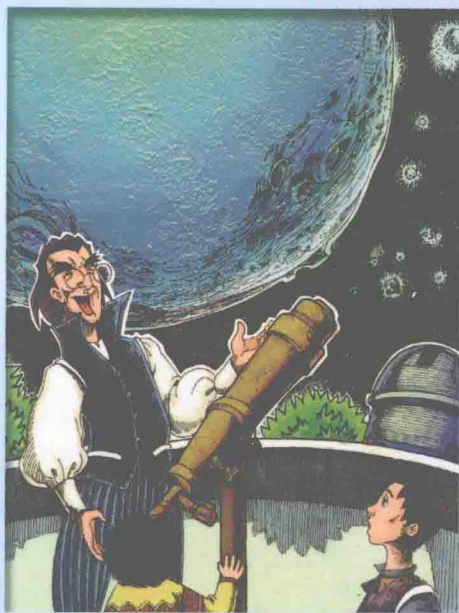
世界经典科普文学全书

——德国少儿科普之父代表作——

乌拉波拉科学故事

(德) 布鲁诺·汉斯·柏吉尔/著 张世胜/编译 夏贝/绘 飞思少儿科普出版中心/监制

飞思
FLYTHINK



下册
▲



电子工业出版社

PUBLISHING HOUSE OF ELECTRONICS INDUSTRY
<http://www.phei.com.cn>

世界经典科普文学全书

乌拉波拉科学故事

(德) 布鲁诺·汉斯·柏吉尔/著 张世胜/编译 夏贝/绘 飞思少儿科普出版中心/监制



下册
▲

电子工业出版社

Publishing House of Electronics Industry

北京·BEIJING

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。
版权所有,侵权必究。

图书在版编目(CIP)数据

乌拉波拉科学故事:全2册/(德)柏吉尔(Buergerl.B.H.)著;夏贝绘;张世胜编译.
北京:电子工业出版社,2013.8
(世界经典科普文学全书)
ISBN 978-7-121-20623-8

I. ①乌… II. ①柏… ②夏… ③张… III. ①科学故事—作品集—德国—近代
IV. ①I516.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第120170号

责任编辑:郭晶 吴秀玲

特约编辑:耿春波

印刷:涿州市京南印刷厂

装订:涿州市京南印刷厂

出版发行:电子工业出版社

北京市海淀区万寿路173信箱 邮编:100036

开本:880×1230 1/32 印张:11.5 字数:220.8千字

印次:2013年8月第1次印刷

定价:33.60元(全套2册)

参与本书编译的还有:李竞、严逗、徐永香、余荃、戚莲莲、孙明明、王猛、段丽萍、周莹、张晋玮、李玮、石利娟、李淑红、袁玉璐。

参与本书绘制的还有:李鹏、王震宇、白凤刚、张学勇、张文秀、吕晨、李晓慧、王刚、赵强。

凡所购买电子工业出版社图书有缺损问题,请向购买书店调换。若书店售缺,请与本社发行部联系,联系及邮购电话:(010) 88254888。

质量投诉请发邮件至 zltis@phei.com.cn, 盗版侵权举报请发邮件至 dbqq@phei.com.cn。

服务热线:(010) 88258888。

给大人看的序言

德国孩子有大量奇妙的童话可读。这些童话都充满感情，都很有吸引力，还极富想象力，有一些童话甚至（特别是对成年人来说）蕴藏着严肃的思想，就算在我们这个越来越物质化的时代里，它们也能让儿童的心底充满欢乐。而那些在内心仍然为安宁和静谧保留了一小块地方的成年人也能感到愉悦。

但是，那些稍具深刻眼光的人肯定可以发现，这个世纪的青少年，尤其是大城市里的青少年，特别是男孩子，只要童年时期的第一块牙釉质掉了下去，立刻就跟这些童话没有真正的关系了。长久流传、文学意味强烈的童话如此，我们自己小时候看过的迷人的布袋木偶戏也是如此；其原因在于，银幕和电视虽然没有文学意味，不怎么能说到儿童心坎上，但就是它们将童话变成了一无是处的废物。

时代变了！我们可以对此感到遗憾，但却很难阻止它。本世纪的儿童对现实有很强的认同感，对技术产品非常偏爱，这个并不奇怪，因为他们每天都跟这些技术产品有着非常密切的接触，至少在稍微大一点的地方是这样的。难怪现在的孩子们更喜欢玩小火车，而不喜欢我们当年钟爱的木头小丑，也难怪

他们更愿意读那些扣人心弦的关于现代技术奇迹、充斥着刺激冒险情节的故事，而不那么愿意读狼外婆和小红帽的故事。儿童的现实认同感已经促使他们将后者定义为瞎扯，并扔到一边去了。而只有我们这些成年人深知应该重视传统童话中具有象征意义的成分。

出于这些考虑，您眼前的这些故事就诞生了。在某种程度上，这些是自然科学童话。它们只在形式上还是童话，其核心是容易领会的自然科学和技术方面的知识和经验；如果孩子们自发地（我希望如此）阅读这本书，他们就能学到很多东西，也能得到娱乐。他们在阅读过程中时不时还会会心一笑，并受到教育。

20年前，我第一次试着以这种方式写“20世纪的童话”，那些尝试获得了很好的反响，经常有人希望我出上一整本这样的故事，我觉得应该满足他们的愿望。在美好的和平年代里我没有时间做这件事情，而战争年代中，这些故事却“在法国壁炉旁”^①诞生了。这些故事是在战争中酝酿、在革命岁月中写下来的，这些故事或许能够给孩子们带来一点快乐、一点阳光，这是我的愿望；要知道他们对时代的艰辛感受得不比我们成年人少。

柏吉尔，于波茨坦郊外的新巴贝尔斯贝格

① 德国人福尔克曼（Richard von Volkmann，1830—1889）于普法战争（1870—1871）期间作为军医在法国的别墅和城堡里住过。他在那里创作了名为《在法国壁炉旁的幻想》（Täumereien an französischen Kaminen）的童话集。福尔克曼是外科医生，曾发明了很多医疗器械；他发表文学作品时就使用笔名里夏德·利安德尔（Richard Leander）。这本童话集很受欢迎，1910年已经出了第四十版，2010年还有再版。



目录

月球上的一天 /1

小燕子和电线杆 /31

冰山 /42

胸针 /55

瓶中死神 /70

当太阳休假时 /92

玻璃棺材 /103

风暴兄弟 /110

奇妙的星球 /147

月球上的一天

美丽的夏夜里，月亮挂在高耸的冷杉树枝头，就像看守人的号角一样——“孩子们，”乌拉波拉博士说道，“你们全是大糊涂虫，将来总有一天会落得很糟糕的下场。不过，我已经向你们保证过，答应了别人的事情，就一定要做到，所以我会让你们用我的望远镜看月亮！”

“噢，好极了，乌拉波拉博士！如果您让我们看月亮，我们也会再次到山上的森林里为您采集药草，而且还会给您的甲壳虫采集青苔。”

“好啦，现在都好好听话！”老博士咕哝着，一边从腰带上解下一枚很大的钥匙，一边带我们走进了前厅。在这里，楼梯向上通往石板屋顶的塔楼，那架巨大的望远镜就放在里面。

塔楼的楼梯又窄又陡，摸黑走在上面，让人感到毛骨悚然。这时，乌拉波拉点亮了他的小油灯，钥匙在锁孔里咯吱咯吱地转动，塔楼的门嘎吱一下打开了，接着我们便走入了这个神秘的房间。屋子里的圆柱上立着一个很大的物体，像大炮一样，特别粗，我们当中最瘦的人也许可以从它的管道里钻过去。它上面有钢和黄铜制成的各种螺丝、螺钉和把手，这些都亮得闪光。在它的管道上端镶嵌着一块大玻璃，可能有盘子那么大，管道下端则镶嵌着一块非常小的玻璃，人们正是要透过这块小玻璃来看东西。另外，那边还有一座钟在玻璃罩子里滴答作响，它长长的钟摆有力地向前摆去，然后慢慢地摆回来，同时不停地发出“滴答……滴答……”的响声——角落里也放着各种仪器，墙上则挂着月亮和星星的图片，隔层里放着厚厚的书籍。但是当我们向乌拉波拉打听这些东西时，他只是不耐烦地唠叨着说：“得了！别管这个了！你们不懂的！”

塔楼顶上有个可以掀开的大盖子，星星从那儿照进来，这样人们就可以透过望远镜来观察它们了。塔楼里特别黑，就连街上路灯的灯光都透不进来。这时，乌拉波拉拨开了大盖子的插销，把盖子掀了起来，皎洁的月光照得仪器闪闪发亮，并使我们在地面上投下了长长的身影。

现在，这位老学究开始调整镜筒的方向，使之对准夜空中闪烁着银白色光芒的月亮。拧了拧螺丝，又调整了光轴之后，他自己先朝望远镜里瞧了瞧，然后才让我们一个接一个地走上前去观察。透过镜筒，在我们眼前呈现的是一个被放大了几百倍的月球，那是一个寂静遥远的世界，在那里有许多奇特的陆地和山脉。

透过望远镜来观察月亮，这是一件多么神奇的事情啊！虽然人们只能看到月亮的一部分，但是，仅仅这一部分就已经够庞大了。乍一看，觉得它就像一块巨大的石膏板，而且是亮得刺眼的石膏板。再仔细观察就会发现，上面有很多巨大的灰色斑点，乌拉波拉说，这些斑点就是月球上辽阔的平原和无边的沙漠，它们以前有可能全部处于月球海洋的淹没之中。不过，尤其引人注意的要数那些山脉了。月球上有许多闪光的山峰，乌拉波拉给我们解释说，它们在阳光下之所以会闪出如此明亮的光芒，是因为月球和地球一样被太阳照亮了，其实月球和地球一样，本身是不会发光的。山脉把它那又长又窄的影子投到平原上和山谷中，山谷由于阳光照射不到而处于漆黑的夜间状态。月球上有数千座环形山和连绵不断的山脉，上面布满了扭曲的裂口，以致于透过望远镜观察时，月球看起来就像一块



被老鼠咬了许多窟窿的大蛋糕。

我们就这样一边站着一边观察着，同时，老乌拉波拉为我们看到的東西做了一些讲解。但是当我们再三提问题的时候，他又生气了，喘着气用他的大块儿花手绢拧了拧鼻子，然后扶正了老花镜，就像刚才那样唠叨着说：“现在安静！你们这群淘气包，不要所有人一起喊！你们看到了月亮，也知道了月亮和地球一样是个球形天体，但是月球是一个没有生命的天体，没有人在月球上生活。如果你们还想多了解一些的话，我就给你们讲一讲关于那个小男孩的故事，他是一个曾经在月球上度过一天的小男孩。你们都在这儿围成圈坐好了，竖起耳朵来认真听着！”

乌拉波拉从彩绘的小圆盒子里取出一大撮鼻烟，闻了闻，痛快地打了两个喷嚏，这使得他的小辫儿像受了惊似的，一下子从上衣领子上翘了起来，然后他开始讲述道：

听着，从前，有个小男孩，深夜里躺在床上却睡不着。月光满满地洒在他的脸上；月亮像一个孤独的夜游者一样站在对面的高山上，它的光芒使地面上冻得发硬的积雪闪烁出无数水晶般的小亮点儿。小男孩注视着这个闪烁着银白色光芒的圆盘，上面有许多灰色的斑点，使得它看起来就像一张慈祥的笑脸。小男孩认真地思考着他当天晚上听

到的所有谈话。那天晚上他们家来了一位客人，是小男孩爸爸的一个朋友。这个人是一位非常有学问的教授，他的一生都在探索太阳、月亮和星星的奥秘。在吃晚饭的时候，他给我们讲了许多天文知识。当时，月亮刚刚升起并从窗户照进屋子，小弗兰茨就打听了一些关于月亮的事情。这个戴着金框眼镜的老教授对他说，给小孩子们讲的故事里总是说，月亮里住着一个永远扛着一捆干树枝的人，其实，天空中所有的事物，都跟这个故事以及任何童话故事完全没有关系。老教授又说，月亮是一个离我们十分遥远的球形天体，上面有许多山脉和山谷，宽阔的平原以及深邃的环形山，但是，那里十分寂静并且没有生命迹象，在月球上你不会遇到任何生命，而且，好像从未有人踏足过这个神秘的世界。

小男孩的妈妈说：“要是能到月球上去一次就好了！”小男孩的爸爸则认为，既然人类已经发明了这么多神奇的东西，因此，总有一天也会成功登上月球的。这时，老教授透过他的金框眼镜神秘地笑了笑，并对小弗兰茨说：“现在，我的孩子，让我们一起去月球上做第一次旅行吧！”

就在这时，妈妈走过来叫小男孩上床去睡觉。因为时间已经很晚了，小孩子如果想保持健康，就必须多睡觉——

但是听教授说，在天空中遥远的地方，月球静静地按照自己的轨道运行着，这件事让小男孩非常激动。现在，他躺在床上使劲儿地想，如果飞到月球上去并且在上面漫步会是怎样一种情景。慢慢地他合上了眼睛，他的意识越过月亮的光芒，穿过白色窗帘，就像是在轻轻地滑行着，他越来越疲惫，最后坠入了梦乡。

突然，小弗兰茨看到门把手被拧开了。教授的头探了进来。他亲切地向小弗兰茨点了点头，此时的教授看上去老了很多，他的头发是雪白的。这肯定是已经过了很多年了。“孩子，”他喊道，“你还认识我吗？我可是你的朋友啊，就是那个天文学家！你还记不记得，那时候你说想到月亮上去，我向你承诺了什么？这些年，我花了很长时间来研究制造一架大飞船，现在已经完工了。我答应过，去月球上旅行会带上你。答应了别人的事情，就一定要做到！现在跟我来吧！你爸爸已经在外面等着了。”

顿时，弗兰茨小朋友就像只黄鼠狼一样飞快地跳下床，穿上了衣服。妈妈走过来又给他戴上了围巾，穿上了毛皮大衣，把他裹得更暖和了，之后他们都去了院子里。

那边的大广场上停放着一架非常奇特的机器，它的外形一半像飞机，一半像齐柏林飞船。这台机器配有机翼和

空气螺旋桨，以及一个有着厚厚玻璃壁的吊舱。许多人围着它站着，并发出赞叹。邻居菲利普是一个爱管闲事的“百事通”，他总是比别人更了解一切事情，他冲着广场的远处大声喊：“你们知道这是怎么回事儿吗？这飞船里坐着我们的总统。他要去北极，那里的扫雪工人罢工了，他要去好好劝劝他们！”警察莱姆克的脸涨得通红，来回跑得髭须都竖了起来，他喊道：“走开些！走开些！”

这时，小男孩的爸爸和教授从人群中走了过来。他们两个都裹着厚厚的毛皮大衣，一边向小男孩招着手。妈妈在这边跟每个人都握了握手，然后抱了抱小男孩，她哭红的双眼非常忧虑地望着这架飞船。这会儿，任谁是妈妈，都不会觉得月球之旅有啥好的！弗兰茨心里虽然也有点害怕，但是教授却特别高兴，他说没什么可担心的。因此，他们迅速地登上了飞船，进入了巨大的玻璃吊舱。教授拉动操纵杆，旋动转钮，接着，这架像大鸟一样的飞船就隆隆地从地面上升了起来，笔直地飞入了空中。

下面的人呼喊着重：“加油！好哇！”一边挥动着他们的手帕和帽子，向空中欢呼致意。与此同时，妈妈却站在一边哭泣着。

下面的城市变得越来越小，房子看起来就像玩具，花

园看起来则像小块儿的青苔。最后，整个城市变得仅有一块彩色斑点那样大小。接下来，他们看到了广袤的田野，但是这看上去是多么的不一样啊！森林变得像大块大块墨绿色的毛巾，山脉几乎已经无法和平原区分开来，河流就像是窄窄的发亮的锡纸条。所有的东西好像一下子都被吹散了。一团浓密的白色气体在周围翻滚着，飞机就像进入了牛奶的海洋，水珠顺着吊舱的玻璃滑落下来，好像玻璃被喷壶喷过一样。小男孩害怕地朝爸爸和教授跑去，但是，他们两个却笑着安慰小男孩，让他不要害怕。

“勇敢一点，我的孩子，”教授说，“让你感到害怕的东西不过就是一片云，我们将要从中穿过去呢，这片云飘浮在地面以上约 7000 英尺^①的高空中。注意看好了，我们马上就要穿过去啦！”

果然就如他所说的那样，蓝天又出现了，下面云朵横贯连绵，看起来像奶油做的山脉，它几乎有一千米那么长，被风吹得跑来跑去。云朵不间断地变幻着形状，有时他们能透过云朵的缝隙，看到地球在远远的下方闪着光芒。

“一切都变得那么湿，这是怎么回事呢？”已经平静下来的小弗兰茨问道。

① 1英尺=0.3048米。

——译者注



“唉，这很容易理解呀，”教授回答说，“云，实际上就是水蒸气，就跟火车头里冒出来的白色烟雾是一回事儿，这跟在洗澡间里的情况一样！当水蒸气遇上冰冷的玻璃时，它就会凝聚成小水滴，给玻璃蒙上一层雾气，并且顺着玻璃向下滑落。”

“像这样在云中穿梭行驶，真是太神奇了！我那些同学还从来没有体验过呢！”

“如果这么说，你就错了，我的孩子！他们也和你一样，经常在云中穿梭，更确切地说是在雾中穿梭。其实，雾和云没什么区别，只是雾位于地球表面很近的地方罢了。”

就在这时，有趣的事儿又出现啦！此时，地球位于飞船下面遥远的地方，它就像个巨大的圆盘一样。人们只能看到地球上陆地和海洋的些许斑点，这些斑点有明亮的，有灰暗的，也有浅色的。这会儿，甚至连云彩都位于飞机下面很远的地方，这使得它看起来好像地球上的雪地一样。飞船以极快的速度嗖嗖向上飞着。欧洲看上去和它在地图上的样子十分相似。靴子状的意大利伸入长长的黑色的地中海区域，北边是瑞典和挪威组成的大型半岛，这个半岛看上去就像一头张牙舞爪的狮子。继续向北飞行，会看到一片耀眼的亮白色区域，这是围绕在北极周围的冰雪地带。